



# Revista Asia América Latina

ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina  
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe  
Universidad de Buenos Aires



Fernando Pedrosa

Dirección Revista Asia/América Latina

## I.

La tarea de editar una revista académica enfrenta muchos obstáculos y retos. Desde cuestiones técnicas, editoriales, digitales, de financiamiento, diseño y organización de grupos de trabajo hasta las puramente académicas como obtener artículos que sean de calidad y establecer una red de evaluadores que conozcan de las diferentes disciplinas. El esfuerzo, compartido por todos los que trabajan en este tipo de proyectos, presenta en este caso una dificultad mayor, ya que implica llevar adelante un proyecto sobre Asia y desde América Latina.

La revista nace como producto de un diagnóstico obvio: la expansión del mundo asiático oriental en América Latina; y de otro no tan claro pero sí preocupante: la falta de estudios sistemáticos y de políticas institucionales de las universidades latinoamericanas en relación a la importancia de dicha expansión. Y por ello *Asia/América Latina* busca ser un vehículo de estudios, información y análisis académico, a la vez que se constituye como una red que ayude a la relación entre investigadores de ambas regiones y como un estímulo para la creación o formalización de espacios comunes.

Como ya fue dicho en párrafos anteriores, el inicio de una revista es problemático, pero mucho más lo es su continuidad. Por eso, la aparición de este número 2 es un paso muy importante en la vida de la revista y en su proyección futura. Como en la edición anterior deseamos agradecer al Consejo Editorial, a Eudeba y especialmente a los autores que enviaron sus trabajos.

## II. Revista Asia/América Latina. Año 1. Número 2.

El segundo número de la revista cuenta con el “Dossier” sobre la práctica de la traducción en sus diferentes ámbitos, la sección “Varia” que incluye artículos sobre China y Taiwán y la sección “Diálogos” en la que se discute teorías políticas sobre democratización.

### II.1 Dossier: De la traducción a las prácticas de la traducción. Mediación e interferencia en la relaciones entre dos mundos.

Tradicionalmente, la traducción fue entendida como el pasaje de un texto de una lengua de origen a una lengua de llegada. Con el transcurso del siglo XX y las transformaciones en los estudios acerca de la Lengua y la Traducción, la práctica comenzó a concebirse de forma más compleja y a través del concepto de *mediación cultural*. Los traductores en la actualidad deben hacer uso de competencias de saberes amplios que abarcan también la historia de las costumbres de dos culturas.

Las prácticas de traducción se han convertido en una presencia cotidiana que atraviesan la vida de miles de individuos a través de los contactos entre diferentes culturas que se producen en los viajes, el consumo de contenidos y experiencias que se trasladan por el cine, la televisión o las redes sociales. Los sujetos de un mundo globalizado observan, escuchan, consumen y, finalmente, adaptan y transforman sus experiencias y prácticas por la influencia de contextos culturales diferentes al propio.

Entendidas como mediaciones culturales, las prácticas de traducción, implican siempre la creación de algo nuevo, diferente al original; un acto creativo, producto de nuevos sentidos; un acto creativo que enriquece tanto a la cultura de origen como a la de llegada.

A partir de estas consideraciones, *Asia/América Latina* consideró de importancia que el “Dossier” del segundo número aborde temáticas relacionadas con estas cuestiones. Las prácticas de la traducción son un puente en el mismo sentido en que la revista nació como objeto académico, es decir, con la intención de ser constructora de relaciones y vínculos entre dos regiones que aún deben recorrer un largo camino para conocerse mutuamente.

Los artículos del Dossier exploran diferentes dimensiones. El texto de Pausuree Luesakul (Universidad de Chulalongkorn, Tailandia) explora los desafíos de pensar la traducción literaria de dos obras latinoamericanas al *thai* como una práctica intercultural. La traducción de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* de Pablo Neruda (2005) y de *Finisterre* de María Rosa Lojo (2010) debieron poner en marcha una serie de estrategias para resolver los problemas que surgen en la tensión entre mantener la fidelidad al texto original y facilitar la comprensión del texto traducido.

Como se afirmó anteriormente, la traducción entendida como una mediación entre culturas implica un acto de producción de sentido que excede el simple traspaso de un texto de una lengua de origen a una de llegada; y debe considerar, tanto problemas relacionados con las diferencias entre forma y contenido del mensaje, como también las diferencias culturales que existen entre los lectores de lenguas diferentes.

En este artículo la autora analiza su elección por una traducción extranjerizante que revela una estética literaria distinta, que establece puentes para un contacto cultural entre la obra y el lector de la lengua receptora. Las distancias entre la “desconocida” Latinoamérica, en términos de la autora y su país de origen, implicaron la realización de algunos ajustes “tanto lingüísticos como cultural-literarios para lograr una justa valoración y recepción en este nuevo espacio intercultural”.

La autora señala que el gran reto de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* reside en cómo enfrentarse con la cuestión de la in traducibilidad de las obras poéticas, mientras que en el caso de *Finisterre* los temas histórico-antropológicos exigen una investigación exhaustiva para elaborar la versión anotada.

En el artículo “La aculturación a través de una actividad de recreación: el tango argentino en Japón”, Etsuko Toyoda (Universidad de Melbourne, Australia) aborda la experiencia intercultural de cuarenta japoneses que practican tango. A través de dos preguntas principales sobre la experiencia del *Otro* como exótico, se abre la posibilidad de reflexión sobre sí mismo.

En ese acto la investigación invierte los polos tradicionales con los cuales se han entendido los intercambios entre Occidente y el Oriente. Así, la carga de la exotización está puesta en una danza proveniente de Occidente al que se puede denominar como “periférico” en lugar de central. Los bailarines japoneses entrevistados dan cuenta, entonces, de la vivencia del tango como un acercamiento al *Otro* exótico, que a la vez, les permite reflexionar sobre su propia identidad.

Por último, el artículo concluye que la aculturación como resultado de la práctica recreacional no es homogénea para todos los participantes, sino que depende de dos factores: el primero plantea en qué medida los bailarines japoneses son capaces de alcanzar la cultura de lo *Otro*, y el segundo cuán preparados están para aceptarla.

En “Políticas públicas para el estímulo de la extraducción: el Programa Sur de Argentina en Asia Oriental y Sudeste Asiático”, Cecilia Noce (Universidad de Buenos Aires, Argentina), aborda los desafíos y enseñanzas de la implementación de una política desde el Estado para la venta de derechos de autores argentinos en mercados distantes geográfica y culturalmente. A partir de datos cuantitativos y de entrevistas a traductores y autoridades

del Programa, el artículo analiza el origen, ejecución e impacto, del Programa tanto a nivel global como regional.

En primer lugar, los resultados son analizados en el marco de la mundialización del mercado del libro que se ha visto fortalecido por los procesos de globalización. En segundo lugar, y teniendo en cuenta las características del sistema internacional de la traducción, el artículo analiza los desafíos y oportunidades de relación entre el castellano, lengua semi-periférica y en crecimiento y las lenguas asiáticas, periféricas, a pesar de su número de hablantes.

La investigación plantea la importancia del Programa, a pesar de su estadio inicial, en cuanto permite recoger aprendizajes que pueden sedimentar nuevas políticas. Los entrevistados dan cuenta de un trabajo que excede la traducción en sentido tradicional y de una conciencia sobre su propio rol. Así, las entrevistas ilustran la importancia de los traductores, en cuanto mediadores culturales y que resultan cruciales en el entramado de actores que permiten la llegada del libro argentino al mercado asiático. Por esto, es a través de ellos que pueden considerarse nuevas estrategias que permitan un diálogo más fluido entre lenguas periféricas sin la necesidad de la mediación del mercado y la lengua inglesa.

Por último, Kristian Sendon Cordero (Universidad de Ateneo de Naga, Filipinas ) explora en sus “Notas sobre la traducción de la obra poética de Borges al bicolano y al filipino”, la dimensión política de su proyecto de traducciones. Si bien es un ensayo breve, decidimos incluirlo por el valor que traen esas reflexiones, la incorporación de una variable política (el bicolano como lengua regional que busca un lugar en la nacionalidad filipina) y también por la expansión de la obra de Borges en el sudeste asiático de la mano del Programa Sur de la Cancillería argentina.

En la sección “Varia”, se publican dos artículos: “Transición Democrática y Consolidación en Taiwán” de Marisela Connelly (Colegio de México, México) y “Poder blando e influencia. China en la cooperación sur-sur: objetivos y fines de los programas y proyectos de cooperación internacional” de Sergio Cesarin (CEAPI- Universidad de Tres de Febrero, Argentina) y Gonzalo Tordini (CEAPI-UNiversidad de Tres de Febrero, Argentina).

El primero de ellos explica detalladamente el proceso de democratización de Taiwán y su lento recorrido hacia la consolidación de un régimen político que aún no provee señas de identidad definitivas.

Taiwán ha sido gobernado por un régimen autoritario desde 1945 cuando regresó a la soberanía china después de la ocupación japonesa. Durante aquellos años, el gobierno del GMD o Partido Nacionalista mostró poco respeto hacia los derechos políticos de los taiwaneses. La situación empeoró cuando el GMD se vio obligado a abandonar el continente con el triunfo del Partido Comunista Chino en la Guerra Civil de 1946-49. El GMD estableció

la ley marcial por varias décadas anulando las garantías individuales de los ciudadanos y restringiendo la participación de los taiwaneses en las elecciones para puestos en el gobierno.

En la década de 1980, respondiendo al movimiento de oposición político en el interior y a la presión internacional en el marco de la llamada “tercera ola de la democratización”, el Guomindang (GMD) inició una reforma política que dio comienzo a la lenta transición. La autora explica las diferentes etapas marcadas por dificultades, incertidumbres y tensiones internas hasta la ejecución de las primeras elecciones llevadas a cabo en el año 2000, en las que la oposición asumió el poder, marcando la alternancia política por primera vez en la historia de Taiwán. A partir de este nuevo período, la autora analiza el papel jugado por los partidos en las elecciones y su alternancia en el poder.

El segundo artículo de la sección (Cesarin y Tordini) centra su análisis en las estrategias de *poder blando* llevadas adelante por China en la región de América Latina, en el marco de una visión “integracionista y universalista, componente esencial del humanismo chino tradicional (Cheng, 2002)”. El artículo estudia en detalle las herramientas y recursos que China desarrolla como país cooperante hacia el mundo en desarrollo y que le permiten reforzar su vinculación *sur-sur*, a partir de la cooperación, la asistencia económica, la difusión de su cultura y el fortalecimiento de la diplomacia pública.

Las becas, planes, proyectos, programas de estímulo al desarrollo, de financiamiento blando le permiten a China la construcción de una imagen a nivel internacional como actor responsable y como una alternativa respecto del predominante universo de valores occidentales.

Por último en la sección “Diálogos”, Ingrid Baumann, a partir del texto “The Limits and Potential of Liberal Democratisation in Southeast Asia” de Sorpong Peou, pasa revista a cuestiones de políticas comparadas y democratización, tomando como base de partida para la reflexión la caracterización de los países del Sudeste Asiático, pero llevándolo a la realidad de la política latinoamericana. Así, el diálogo establecido con el texto de Peou cumple con los objetivos de esta sección: estudiar Asia como disparador de reflexiones sobre América Latina.





Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina  
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe  
Universidad de Buenos Aires